Syllabus for Haitian Creole 1131, Fall 2004, UF
Silabis pou kreyòl ayisyen

Lecturer: Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu / hebble@rll.ufl.edu
Office hours: Tuesdays 11:50 a.m. – 1:50 p.m.; Thursday 10:30 a.m. – 11:30 a.m.
Office location: 152 Dauer Hall
Class website: http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/
APK online: The entire content of Ann pale kreyòl is available for free online at:
http://www.clas.ufl.edu/llc/audio.htm
To gain access to the material, please see Ben about the user ID and password.

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:
Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. We want to teach you the Haitian Creole used in everyday life so that you can use Haitian Creole in your everyday life! Haitian Creole is a great blessing. In addition to the instruction of Haitian Creole, the instruction of Haitian culture, society and especially music (konpa, rasin, twoubadou, rap, raga, levanjil, vodou tradisyonèl, etc.) are an important part of the class experience.

Special concerns:

- NO CELL PHONES! TURN PHONES OFF, PUT THEM AWAY! ~ IF YOU PLAY WITH YOUR PHONE, IF YOUR PHONE RINGS, YOU’RE CONSIDERED ABSENT.
- NO NEWSPAPERS!
- NO BEEPERS!
- NO GADGETS!
- NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETCETERA!
- WE ARE HERE FOR PROFESSIONAL TRAINING.

Grade distribution:
(1) **15 % = Homework.** NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (book, page, etc.) is required. Homework comes from *Ann pale kreyòl, Ti Koze Kreyòl,* and *The Oxford Picture Dictionary.*

(2) **15 % = Written assignments.** NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. “Aspects of Haitian culture/society in Haiti or the U.S. in 6 installments.” Your essay must be typed *with accents* and you will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length.

**Installments:**
(1) ½ page (2.5%), **Friday, October 15**
(2) ½ page (2.5%), **Friday, October 22**
(3) ½ page (2.5%), **Friday, October 29**
(4) ½ page (2.5%), **Tuesday, November 9**
(5) ½ page (2.5%), **Friday, November 19**
(6) Final Version (2.5%), **Wednesday, December 8.** The Final Version is the corrected version of parts 1-5. **You must submit the graded parts 1-5 with the Final Version.** Do not submit any first drafts. **You cannot submit anything after December 8.**

(3) **10 % = Quizzes.** NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on *The Oxford Picture Dictionary* and *konpa* quizzes are based on the *konpa* songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

(4) **10 % = 2 Oral Exams + Class Presentation.** NO MAKE UP ORAL EXAMS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Creole on given themes. You will present a topic of your choice to the class in Haitian Creole for up to 10 minutes (December 6, 7, 8).

(5) **15 % = Participation.** Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers. **Roll call can occur as early as the first seconds in which class begins. Note: if you’re not there at roll call, YOU’RE NOT THERE.** You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.

(6) **20 % = 2 Midterm Exams:** (1) Friday, October 1st (2) Wednesday, November 10th
(7) 15 % = Final Exam:

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.
You must score in every category to pass the class.
You must excel in every category to ace the class.

Required texts:
All these textbooks are available at: GTI textbooks, TIS textbooks, University Bookstore


Recommended listening in Haitian Creole:
The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an awesome resource.


Fundamental reference works.

Class code
Course expectations
Students are expected to study the material in:

- *Ann pale kreyòl*
- The vocabulary in *The Oxford Picture Dictionary*
• Ti Koze Kreyòl
• The songs we study.

A vast majority of the vocabulary used in Ann pale kreyòl and Ti Koze Kreyòl is found in the glossaries at the end of the books.

No late work policy
Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

Attendance policy
Students are expected to attend class daily. Students may take 5 unexcused absences = 5 hours. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student is absent, he or she is expected to contact the instructor within 24 hours with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, a note including a contact phone number is required.

Working together communicatively
Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. Sometimes you will be asked to pair with a new person. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

Guidelines for the 6-part written assignments. Aspects of Haitian culture/society in Haiti or the U.S. in 6 installments
In this project you will write on an aspect or some aspects of Haitian culture/society in Haiti or in the U.S. Each assignment is to be ½ a page. The assignment must be typed. You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus.

This work MUST BE YOUR OWN WORK. Certain students have paid people fluent in Creole to write for them. This obvious to me since I can compare written work turned in to me with written work on exams. I reserve the right to ask you to translate your entire essay to me.

UF professors fail plagiarists.

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. You must turn the final version in stapled with the corrected versions.

• Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
• A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
• Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
• In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:
1) **For è:** Push Ctrl + ` at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push e and this produces è

2) **For ò:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push o and this produces ô

3) **For à:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push a and this produces à

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

**Book:**
Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

**Article in journal, magazine, etc.:**
Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

**Class web site**
A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/

**Tutor**
The following Gainesville tutor is available at a reasonable rate. You are encouraged to contact him:

Raphaël Roumain: rafah10@yahoo.com

**Standard Haitian Creole**
The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi, Bib la, Agasya*, etc.

**Alphabetization in Ann pale kreyòl [APK]**
The alphabetization found in APK follows an early model based on the *sounds* of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÈT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)
By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

**Academic Honesty Guidelines**

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

**Cheating.** The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

**Plagiarism.** The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

**Misrepresentation.** Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

**Bribery, Conspiracy, Fabrication.** For details see below.

**The UF Honor Code states:**

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: [http://www.dso.ufl.edu/Judicial/academic.htm](http://www.dso.ufl.edu/Judicial/academic.htm)

**Students with disabilities**

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall
Gainesville, FL 32611-5055
Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall
Phone (352) 392-1575
Or: [www.counsel.ufl.edu](http://www.counsel.ufl.edu)
If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.
Haitian Creole 1131, Ben Hebblethwaite, [hebble@ufl.edu](mailto:hebble@ufl.edu)
Fall, 2004, schedule & assignments.

Web site: [http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/](http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/)

**Note:** No late work accepted!!! Work is due on the day listed.

| Abbreviations: | APK = *Ann Pale Kreyòl*  
TKK = *Ti Koze Kreyòl*  
OPD = *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole* |
|---|---|
| 1 | Monday, August 23  
Tuesday, August 24  
Wednesday, August 25  
Thursday, August 26  
Friday, August 27 | APK 17  
OPD 2-7; APK Annou pratike B p 136; Annou pratike A & B p 137;  
Read TKK 1  
Read dialogue 17 |
| 2 | Monday, August 30  
Tuesday, August 31  
Wednesday, September 1  
Thursday, September 2  
Friday, September 3 | OPD 84-87  
APK Annou pratike A p 139, Annou pratike B p 140; Annou pratike B p 142  
APK Annou pratike A p 149; Annou pratike A p 150; APK Annou pratike A p 151 |
| 3 | Monday, September 6  
Tuesday, September 7  
Wednesday, September 8  
Thursday, September 9  
Friday, September 10 | LABOR DAY ~ NO CLASS  
Read dialogue 18  
Annou pratike A p 153; APK Annou pratike B p 164; Annou pratike B p 166  
OPD 15-22  
Annou li, kesyon 1-7 p 168 |
| 4 | Monday, September 13  
Tuesday, September 14  
Wednesday, September 15  
Thursday, September 16  
Friday, September 17  
5 | APK 19  
APK Annou pratike C p 161; APK Annou pratike A, B, C p 162  
Read TKK 3  
OPD 23-28  
APK Annou pratike B p 164; Annou pratike B p 166  
Dialogue 19  
OPD 29-32  
Annou li, kesyon 1-7 p 168  
APK 20; Read TKK 4  
OPD 33-35; APK Annou pratike A p 174-5; Annou pratike B p 175 |
Monday, September 27
OPD 36-42; APK Annou pratike A p 176; Annou pratike B p 178; Annou tcheke D p 179

Tuesday, September 28
ORAL EXAM

Wednesday, September 29
ORAL EXAM

Thursday, September 30
REVIEW

Friday, October 1
EXAM I

Monday, October 4
APK 21; APK Annou pratike A & E p 186-187; Annou pratike C p 188-189;

Tuesday, October 5
Read TKK 5

Wednesday, October 6
OPD 43-49;

Thursday, October 7
APK 21

Friday, October 8
APK Annou pratike B & D p 189-190; Annou tcheke B p 191;

Monday, October 11
APK 22;

Tuesday, October 12
OPD 50-55

Wednesday, October 13
APK Annou pratike B p 198; Annou pratike B p 199;

Thursday, October 14
APK Annou pratike A p 202

Friday, October 15
Essay 1

Monday, October 25
APK Annou pratike A p 214; Annou pratike B p 215; Annou pratike B p 216

Tuesday, October 26
APK 23

Wednesday, October 27
OPD 61-64; Read TKK 8

Thursday, October 28
APK 23

Friday, October 29
Essay 3

Monday, November 1
APK 23 Dialogue

Tuesday, November 2
OPD 65-70

Wednesday, November 3
APK 23

Thursday, November 4
ORAL EXAM

Friday, November 5

Monday, November 8
ORAL EXAM

Tuesday, November 9
REVIEW; Essay 4

Wednesday, November 10
EXAM II

Thursday, November 11
VETERANS’ DAY ~ NO CLASS
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Assignment/Activity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Friday, November 12</td>
<td>HOMECOMING ~ NO CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 15</td>
<td>APK 24</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, November 16</td>
<td>OPD 71-75</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, November 17</td>
<td>APK Annou pratike B p. 224; B p. 225; A p. 228</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, November 18</td>
<td>Read TKK 9</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, November 19</td>
<td>APK 24 Dialogue; Essay 5</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 22</td>
<td>OPD 99-104</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, November 23</td>
<td>APK 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, November 24</td>
<td>OPD 112-113;</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, November 25</td>
<td>THANKSGIVING ~ NO CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, November 26</td>
<td>THANKSGIVING ~ NO CLASS</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, November 29</td>
<td>OPD 116, 126, 127</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, November 30</td>
<td>APK 25 Dialogue</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, December 1</td>
<td>Read TKK 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday, December 2</td>
<td>TKK 19; OPD 136-139</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday, December 3</td>
<td>APK Annou pratike B p 236; Annou pratike B &amp; C p 238</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>STUDENT PRESENTATIONS</td>
</tr>
<tr>
<td>Monday, December 6</td>
<td>STUDENT PRESENTATIONS</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday, December 7</td>
<td>REVIEW; Essay Final Draft</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday, December 8</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>